# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Wstęp do przekładoznawstwa |
| Nazwa w j. ang. | Introduction to Translation Studies |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | prof. UP dr hab. Artur D. Kubacki | **Zespół dydaktyczny**:  prof. UP dr hab. Artur D. Kubacki  dr Sebastian Dusza |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Wykład ma na celu przedstawienie historii badań nad przekładem – w tym współczesnych teorii przekładoznawczych ze szczególnym uwzględnieniem prac badaczy niemieckich i polskich, omówienie różnych rodzajów tłumaczenia i ich specyfiki, a także charakterystykę zawodu tłumacza i warsztatu pracy tłumacza w XXI wieku (kompetencje, prawa i obowiązki tłumacza, instytucje zrzeszające tłumaczy, narzędzia pracy tłumacza, kształcenie tłumaczy).Student:   * zdobywa wiedzę na temat historii badań nad przekładem, rodzajów tłumaczeniach i głównych problemów tłumaczeniowych; * poznaje metodologię badań wypracowaną w ramach różnych podejść badawczych i jej zastosowanie w przekładzie; * potrafi posługiwać się podstawową terminologią z zakresu przekładoznawstwa w języku niemieckim.   Kurs prowadzony jest w języku niemieckim. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość podstaw analizy tekstu i przedmiotów lingwistycznych przewidzianych w programie studiów I stopnia |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.1 |
| Kursy | Gramatyka opisowa, gramatyka kontrastywna, analiza tekstu, kursu z zakresu przekładu |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W1: zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu przekładoznawstwa  W2: ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologie przekładoznawcze  W3: ma uporządkowaną, pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, szczegółową wiedzę na temat analizy tekstu pod kątem przekładu | K2\_W02  K2\_W03  K2\_W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U1: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł przekładoznawczych oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy  U2: posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych na płaszczyźnie tekstu  U3: posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, tworzenia syntetycznych podsumowań | K2\_U01  K2\_U02  K2\_U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K1: rozumie potrzebę uczenia się języków obcych oraz pogłębiania znajomości języka ojczystego w kontekście przekładu jako transferu kultur  K2: krytycznie podchodzi do poznanych teorii przekładoznawczych | K2\_K02  K2\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 15 |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| - metoda podająca (wykład konwersatoryjny)  - metoda problemowa (dyskusja) |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W1 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W2 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W3 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U1 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| U2 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| U3 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| K1 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K2 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, uczestnictwo w dyskusji, praca ze wskazaną literaturą przedmiotu. Student zalicza ponadto obowiązkowo jedną z wybranych lektur uzupełniających. Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym.  Ujednolicona skala ocen:  60-67 (3.0)  68-75 (3,5)  76-83 (4,0)  84-92 (4,5)  93-100 (5,0) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tematy zajęć:   1. Podstawowe pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń 2. Historia tłumaczeń 3. Definicje i rodzaje tłumaczeń 4. Przebieg procesu tłumaczenia 5. Procesy kognitywne w tłumaczeniu 6. Ekwiwalencja i jej rodzaje w tłumaczeniu 7. Teoria skoposu 8. Interferencja w tłumaczeniu 9. Wybrane strategie i techniki tłumaczeniowe 10. Wymogi dotycząc tłumacza pisemnego versus tłumacza ustnego 11. Tłumacz i jego warsztat pracy w XXI wieku 12. Kompetencje, prawa i obowiązki tłumacza, instytucje zrzeszające tłumaczy, kształcenie tłumaczy |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Dąbska-Prokop, U. (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa  2. Kautz, U. (2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München  3. Kielar, B. (1988): *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*. Warszawa  4. Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków  5. Lipiński, K. (2004): *Mity przekładoznawstwa*. Kraków  6. Lukszyn J. (ed.) 1998. Tezaurus terminologii translatorycznej. Warszawa  7. Pisarska, A., Tomaszkiewicz, T. (1998): *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Podręcznik dla  studentów neofilologii. Poznań  8. Stolze, R. (2011): Übersetzungstheorien. Tübingen |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Kanon lektur (jedna do przygotowania na zaliczenie):  1. Bednarczyk, A. (2008): *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*. Warszawa  2. Bogucki, Ł. (2009): *Tłumaczenie wspomagane komputerowo.* Warszawa  3. Hejwowski, K. (2004): *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* Warszawa  4. Jopek-Bosiacka, A. (2007): *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa  5. Kozak, J. (2009): *Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis.* Warszawa  6. Kubacki, A.D. (2012): *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność*  *tłumacza przysięgłego*. Warszawa  7. Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków  8. Lipiński, K. (2004): *Mity przekładoznawstwa*. Kraków  9. Majkiewicz, A. (2008): *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*. Warszawa  10. Pieńkos, J. (1993): *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie.* Warszawa  11. Tomaszkiewicz, T. (2006): *Przekład audiowizualny*. Warszawa  12. Tryuk, M. (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa  13. Tryuk, M. (2007): *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 15 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 30 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 30 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 15 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 15 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |